

The 20th Biennial Conference of the ACQS
Le 20^e colloque bisannuel de l'ACQS
3-6 November 2016
Westin Harborview Hotel
Portland, Maine

Program for Printer

JEUDI 3 novembre / THURSDAY, November 3

10h30 – 17h: Inscriptions/Registration, Mezzanine level

9h00-10h00 Marsden Hartley: Réunion du Conseil exécutif / Meeting of the Executive Board

12h-13h30 Longfellow: Déjeuner d'accueil / Opening luncheon

Welcome: Mayor Eric Strimling

Remarks on Maine Franco Americans: Severin Beliveau

A: Jeudi / Thursday 14h00-15h30 / 2:00-3:30

A-1 Junior Ballroom: Littérature et résonances médiatiques – sujets, interfaces, communautés

Chair: Sophie Marcotte (Concordia U.)

François-Emmanuel Boucher (Collège militaire royal du Canada)

“Série noire ou la quête d’une allégorie pour représenter le Québec contemporain”

Sylvain David (Concordia U.)

“Le rock comme vision du monde: l’exemple d’Alain Cliche”

Sophie Marcotte (Concordia U.)

“Un homme et son PC: quand la fiction s’empare des médias numériques”

A-2 Rines A: Un Québécois à Boston – autour de Louis Dantin et “La vie américaine”

Chair: Pierre Hébert (U. Sherbrooke)

Stéphanie Bernier (U. Sherbrooke)

“La correspondance, mode de transmission privilégié du mentor Louis Dantin”

Mélanie Aubé (U. Sherbrooke)

“Dantin et la communauté noire de Roxbury (Cambridge): *Les Enfances de Fanny*”

Jean Morency (U. Moncton)

“Rosaire Dion-Lévesque: le cousin de Jack Kerouac”

Pierre Hébert (U. Sherbrooke)

“Louis Dantin et la diffusion de la littérature américaine au Québec”

A-3 Rines B: The University of Maine Franco American Program – Work in Progress

Chair: Susan Pinette (U. Maine-Orono)

Joe Arsenault (U. Maine-Orono)

“Planning for ‘French d’en bas,’ an on-line portal of primary documents relevant to Franco Americans of the Northeast United States”

Tony Brinkley and Joe Arsenault (U. Maine-Orono)

“A Demographic Study of Franco Americans in Maine”

Meagan Maheu (U. Maine-Orono)

“Being and Not Being Franco American as a 21st Century Millennial”

Lisa Desjardins Michaud (U. Maine-Orono)

“Le Forum: A journal in the service of community building and networking throughout the Franco American Community”

A-4 Jewett: Observations, Writings, Commerce

Chair: Mercédès Baillargeon (U. Maryland)

Xinyi Tan (Ohio State U.)

“*Ru* by Kim Thùý: a flowing tale of maternal legacy and transcultural migration”

Sarah Yahyaoui (CUNY)

“Première lecture d’une écriture féministe dans *Le centre blanc* de Nicole Brossard”

Martha Moreno (U. North Carolina)

“*Mélody* de Sylvie Rancourt: de la vente de son corps à la vente de son récit”

A-5 Hawthorne: Les intégrismes religieux et la radicalisation au Québec

Chair: Martin Geoffroy (Cégep Édouard-Montpetit)

Martin Geoffroy (Cégep Édouard-Montpetit), “Les intégrismes religieux au Québec”

Ali Ghanbar Pour Dizboni (Royal Military College of Canada)

“Muslim Presence in Québec: pluralism, extremism, and radicalization/Présence musulmane au Québec: pluralisme, extrémisme, et radicalisation”

Marc Imbeault (Royal Military College St-Jean)

“Que signifie ‘l’intégrisme juif’? Approche préliminaire de la question”

Susan Jean Palmer (McGill U.)

“‘White Terrorist Groups’ and Government Responses: The Hutaree in the U.S. and the Freemen-on-the-Land in Canada, a Comparative Study”

Aziz Djaout (U. Montréal)

“Intégrisme/radicalisation/violence: une affaire culturelle?”

15h30-15h45 / 3:30-3:45 Pause café / Coffee break, Mezzanine

B: Jeudi / Thursday 15h45-17h15 / 3:45-5:15

B-1 Junior Ballroom: Relire les classiques

Chair: Patrick Coleman (UCLA)

Julie Françoise Tolliver (U. Houston)

“Interlace, Interrace: Hubert Aquin’s *Trou de mémoire* and the African Geography of Québécois Solidarity”

Patrick Coleman (UCLA)

“*Beautiful Losers* at 50: is magic still afoot?”

Jean Marie Turcotte Walls (Union U.)

“Troping Writing in Québec Fiction from Bessette to Poulin”

Cynthia Currie Lees (U. Delaware)

“Approaches to teaching Gabrielle Roy’s *De quoi t’ennuies-tu, Éveline?*”

B-2 Rines A: Vivre ensemble. Communautés, individus, et littératures

Chair: Mary Jean Green (Dartmouth C.)

Juliette Rogers (Macalester C.)

“Balancing Exchange, Controversy, and Innovation: Technology, Literature, and Marie Laberge”

Chelsea Ray (U. Maine-Augusta)

“‘I am not the Virgin Mary’: The Depiction of Motherhood in Grégoire Chabot’s ‘A Life Lost’”

Elizabeth W. Robinson (Syracuse U.)

“Narrating History: Exchanges between an Historical Character and actual Ancestor, *Marie Major* by Sergine Desjardins”

J. Debbie Mann (Southern Illinois U.)
“Creating Community in the Novels of Louise Penny”

B-3 Rines B: Lire, écrire, réécrire

Chair: Lisa Gasbarrone (Franklin & Marshall C.)

Lisa M. Gasbarrone (Franklin & Marshall C.)

“Surface Reading and the Sacred in the Early Novels of Quebec”

Joana Sophie Godran (U. Montréal)

“La réécriture du conte au Québec”

Yvon Le Bras (Brigham Young U.)

“De la lettre à la fiction narrative: la genèse de *Cet été qui chantait* de Gabrielle Roy”

Camille Néron (U. Sherbrooke)

“Le personnage de Perceval dans *The Waves* de Virginia Woolf et *Les Fous de Bassan* d'Anne Hébert: une voix problématique”

B-4 Jewitt: How Do We See, Hear, and Speak of History?

Chair: Kevin Christiano (U. Notre Dame)

Alexandre Turgeon (U. Ottawa)

“De la création à la commémoration: le ‘Désormais...’ de Paul Sauvé dans l’histoire du Québec, 1960-2010”

Michael Krohn (Concordia U.)

“Listening to the Rhythms of Borderland Rural Life, 1920-1940: The Roxham Road Interview Collection and the Re-Use of Qualitative Data in Secondary Analysis”

Philippe Depairon (U. Montréal)

“Les sœurs Bouchard: peinture ‘naïve’ et contre-culture”

B-5 Hawthorne: Academic and Scholarly Exchanges – A Panel Discussion

Panelists will discuss various programs sponsored by governments, universities, and academic associations that promote faculty and student exchanges and research initiatives.

Chair: Christopher Kirkey (SUNY Plattsburgh)

Munroe Eagles (U. Buffalo, ACSUS)

Christopher Kirkey (SUNY Plattsburgh)

Charles Batson (Union C.)

Miléna Santoro (Georgetown U., AIÉQ)

Andrew Holman (Bridgewater State U.)

Louis Patrick Leroux (Concordia U.)

17h30 – 18h30 / 5:30 – 6:30 Plenary I, Junior Ballroom

Robert Schwartzwald (U. Montréal),

“‘My father became my father again’: National Allegory and Family Romance in Jean-Marc Vallée's *C.R.A.Z.Y.*”

Moderated by Charles Batson (Union C.)

20h – 22h / 8:00 – 10:00 Plenary II, Junior Ballroom

Séries télévisées – Screening, visionnement

Du téléroman aux nouvelles séries, la télévision québécoise en mutation.

Coordinated by Stéfany Boisvert (U. Québec à Montréal) and Pierre Barrette (U. Québec à Montréal)

Venez découvrir, à travers des séquences et extraits importants, amusants et parfois même émouvants, un panorama de la production de séries télévisées au Québec depuis les années 2000. Venez

profiter d'un visionnement de ces fictions télévisuelles dans une séance où il sera notamment question des échanges culturels multiples qui animent actuellement l'industrie télévisuelle (*remakes* locaux, adaptation de séries québécoises à l'étranger, influence des séries états-uniennes, etc.) et, plus largement, des nouvelles thématiques, esthétiques et pratiques.

VENDREDI 4 novembre / FRIDAY November 4

8h-17h/ 8:00-5:00: Inscriptions/Registration, Mezzanine level

C: Vendredi / Friday 8h45-10h15 / 8:45-10:15

C-1 Junior Ballroom: Les séries télévisées québécoises contemporaines. Penser la spécificité et l'adaptation télévisuelles en contexte d'échanges culturels

Chair: Stéfany Boisvert (U. Québec à Montréal)

Audrey Bélanger (U. Québec à Montréal)

“Les pays d'en haut, exemple québécois de Quality TV?”

Pierre Barrette (U. Québec à Montréal)

“La série Blue Moon, un laboratoire de ‘glocalisation’”

Anouk Bélanger (U. Québec à Montréal)

“La télévision québécoise actuelle au prisme des enjeux de la diversité”

Stéfany Boisvert (U. Québec à Montréal)

“Quand la télévision québécoise s'exporte: négociations identitaires et adaptation des séries télévisées *Nouvelle adresse* et *19-2*”

C-2 Rines A: Héritage pluriel dans l'espace et l'imaginaire québécois

Chair: Jane Moss (Duke U.)

Nancy May Arenberg (U. Arkansas)

“Wounds and Jewish Suffering in *Charles Lévy, m.d.* by Monique Bosco”

Antoinette Williams-Tutt (Graduate Center CUNY)

“Trapping the Past: A Woman's Exploration of Cree Heritage in Québec”

Ching Selao (U. Vermont)

“Montréal, lieu d'échanges: *Ce qu'il reste de moi* de Monique Proulx”

C-3 Rines B: Langues maternelles dans le théâtre québécois

Chair: Kathryn Slott (U. Maine-Orono)

Élisa Sance (U. Maine-Orono)

“Il y a des vérités qui ne peuvent être révélées qu'à la condition d'être découvertes: briser le silence de l'amour maternel dans *Incendies*”

Jennifer Guay (U. Maine-Orono)

“L'intimité: l'élément caché de la langue parlée dans *Aurélie, ma soeur*”

Kathryn Slott (U. Maine-Orono)

“Langues et identités d'une famille d'immigrés italiens dans *Silences* de Micone”

C-4 Jewett: What Place for the National?

Chair: Marc Boucher (MRI ret.)

Benoit Doyon-Gosselin (U. Moncton)

“L'influence québécoise chez Gérard Leblanc et Michel Roy dans les années 1970”

Ariane Blais-Lacombe (U. Ottawa)

“Quelle place pour le Québec dans le Canada de Stephen Harper ?”

Chantal Maillé and Daniel Salée (Concordia U.)

“Postnationalist Shift? Xavier Dolan's Cinematic Universe and the Denationalization of the Political in Contemporary Québec”

C-5 Jewett: Les voix franco-américaines: Franco-American Writers of Maine

Chair: Mark Richard (SUNY Plattsburgh)

Danielle Beaupré (Maine Maritime Academy, Husson U.)

“The Franco American Dream”

Paul Paré (Writer)

“Lost Francos in *Road Kill*”

Grégoire Chabot (Writer)

“Jean Arrache et la langue”

10h15-10h45 /10:15-10:45 Pause café, Coffee break, Mezzanine

D: Vendredi/Friday 10h45-12h15/10:45-12:15

D-1 Junior Ballroom: Contemporary Québec Cinema: Masculinity, Rurality, Intimacy, and Dolan

Chair: Miléna Santoro (Georgetown U.)

Amy Ransom (Central Michigan U.)

“Masculine Pain and Memory in Québec Film since 2010”

Miléna Santoro (Georgetown U.)

“Rustic Returns, or the Rewards of Young Protagonists ‘Roughing It’ in Contemporary Quebec Films”

Geneviève Oliveira (SUNY-Buffalo)

“Rythme et temps: l’espace imaginaire dans le cinéma de Dolan”

Mercédès Baillargeon, (U. Maryland)

“Missed Connections: Intimacy, Identity, and (Post) Nationalism in the ‘Québec New Wave’”

D-2 Rines A: Échanges Haïti/Québec

Chair: Holly Collins (Baylor U.)

Florence Ramond Jurney (Gettysburg C.)

“Partager la dictature dans *Femmes au temps des carnassiers* de Marie-Célie Agnant”

Holly Collins (Baylor, U.)

“Between Words and Silence: Silencing the journalist in Marie-Célie Agnant’s *Femmes au temps des carnassiers* and Dany Laferrière’s *Le cri des oiseaux fous*”

Alexandra Bolton (Elon U.)

“No (Wo)man is an Island: Geographies of Speech and Silence in the Works of Marie-Célie Agnant”

Olivia Jones Choplin (Elon U.)

“Historian-witness and Journalist-commentator: the Narrative Voices of Agnant and Laferrière”

D-3 Rines B: La littérature québécoise depuis l’an 2000

Chair: Kirsty Bell (Mount Allison U.)

David Laporte (U. Québec à Trois-Rivières)

“La parodie routière au Québec. L’exemple de *Vers l’est* de Mathieu Handfield”

Pascal Riendeau (U. Toronto-Scarborough)

“Savoir romanesque et parcours axiologique dans *Tarmac* de Nicolas Dicker et *Mayonnaise* d’Éric Plamondon ”

Kirsty Bell (Mount Allison U.)

“L’art et le design du livre: le cas de Daniel Canty”

Marie Leconte (U. Montréal)

“La traduction d’œuvres anglo-québécoises et la question du contexte sociopolitique”

D-4 Jewitt: (Re)examinations of Origins

Chair: Mary Rowan (Brooklyn C.)

Dianne P. Guenin-Lelle (Albion C.)

“Une Première voix coloniale louisianaise: Louis-Gérard Pellerin (1682-1737)”

Thomas M. Carr, Jr. (U. Nebraska-Lincoln)

“Jansenist Scares and Proxy Battles in New France”

Patrick Lacroix (U. New Hampshire)

“Le cas particulier de Basile Mignault: un soldat ‘patriote,’ ses circonstances et sa solde”

Annamarie Adams (McGill U.)

“Tracking Traquair: Interaction and Connection in ‘The Old Architecture of Québec”

D-5 Hawthorne: Politics and Policy

Chair: Sam Fisher (U. South Alabama)

Discussant: Ginette Chenard (U. Québec à Montréal)

Francis Langlois (U. Québec à Montréal)

“The Lost Consensus: Gun Control and Public Opinion in Québec”

Jacob Kanter and Daniel Troup (Queen’s U.)

“Social Movement Success as a Political Process: The Case of the 2012 Québec Student Strike”

Scott Piroth (Bowling Green State U.)

“The Receding Orange Wave: Support for the NDP in Québec in the 2015 Canadian election”

Justin Savoie (U. Laval)

“La transformation du financement des partis politiques au Québec sur la période 2010-2015”

12h15-13h45 / 12:15-1:45 Pause déjeuner / Lunch break

E: Vendredi/Friday 13h45-15h15/1:45-3:15

E-1 Junior Ballroom: Chanson I

Chair: Johanne Melançon (U. Laurentienne)

Anne Robineau (Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities)

“Acadie-Québec-Louisiane: échanges culturels et réseaux francophones de l’industrie musicale en Amérique du Nord à travers le cas du Festival Acadie Rock”

Joëlle Bissonnette (HEC Montreal)

“Échanges dans l’industrie de l’enregistrement sonore de la société franco-acadienne du Nouveau-Brunswick: une communauté de pratique tissée serrée”

Scott Piroth (Bowling Green State U.)

“Language Quotas, Popular Music, and Politics in Québec and Catalonia”

E-2 Rines A: Affirmations communautaires, traductions, et échanges linguistiques

Chair: Robert O. Steele (George Washington U.)

Peggy D. Pacini (U. Cergé Pontoise)

“Voyages: du discours anthologique au lieu de questionnement et de réalisation communautaire”

Robert O. Steele (George Washington U.)

“Translation, Identity, Nation, Void: Exchanges between Languages in Robert Lalonde’s *Traduire Alison*”

Edith Andrea Szlezlak (U. Regensburg)

“Une norme franco-canadienne – un projet isolé?”

Muna Shafiq (Cégep Limoilou)

“Canadian Bilingualism and Children’s Literature”

E-3 Rines B: Building Communities, Promoting Identities – From Franco-American Newspapers and “L’Opération Amérique” to Québec Studies in Japan

Chair: Leslie Choquette (Assumption C.)

Mitchel John Roberge (U. Maine-Orono)

“*Le Messenger*: A Franco-American Newspaper and its Impact”

Joshua Alexander Barrière (U. Laval)

“Camille Lessard et son image de journaliste: *Le Messenger* et *La Patrie*”

Carol A. Chapelle (Iowa State U.) and Alexandre Couture Gagnon (U. Texas, Rio Grande Valley)

“‘L’Opération Amérique’ des décennies 1970 et 1980: un regard quant à l’impact sur les manuels de langue française aux États-Unis”

Taro Oishi (Kwansei Gakuin U.)

“Recent Trends in Québec Studies in Japan”

E-4 Jewett: Theatrical crossings, transformations, and practices

Chair: Erin Hurley (McGill U.)

Angela Ritter (U. North Carolina)

“Interpersonal Catharsis on Wajdi Mouawad’s Stage”

Erin Hurley (McGill U.)

“English-Language Theater in Québec: Parameters, Challenges, and Early Findings”

Louis Patrick Leroux (Concordia U.)

“Multi-modal Theater Practices: Borrowings and Creations”

E-5 Hawthorne: Montreal Histories

Chair: Dan Horner (Ryerson U.)

Dan Horner (Ryerson U.)

“Policing the Urban Crisis: Migration, Disease and the Making of Public Order on the Streets of Mid-Nineteenth-Century Montreal”

Sylvie Taschereau (U. Québec à Trois-Rivières)

“Le crédit pour les masses: la loi des petits prêts de 1939, un modèle d’inspiration américaine”

Daniel Simeone (McGill U., U. Manitoba)

“An American in Debt: Debtor-Creditor Relations and the Debt Imprisonment of Americans, 1865-1900”

15h15-15h45 / 3:15-3:45 Pause café / Coffee break, Mezzanine

F: Vendredi/Friday 15h45-17h15/3:45-5:15

F-1 Junior Ballroom: Chanson II

Chair: Sandria P. Bouliane (McGill U., U. Québec à Montréal)

Pierre Lavoie (U. Montréal)

“Des migrants en tournée: pour une ouverture de l’histoire de la musique populaire québécoise à l’histoire de la culture franco-américaine (1930-1970)”

Sandria P. Bouliane (McGill U., U. Québec à Montréal)

“Échanges et circulations: orchestres de jazz à Montréal pendant la prohibition”

Johanne Melançon (U. Laurentienne)

“Chanson québécoise et culture des Premiers peuples : pour une esthétique de la collaboration selon Florent Vollant”

F-2 Rines A: Le Québec acadien – vers quelles conversations?

Chair: Clint Bruce (U. Sainte-Anne)

Andre-Carl Vachon (U. Québec à Trois-Rivières)

“Pour une redécouverte des origines acadiennes du Québec”

Christina Keppie (Western Washington U.)

“Témoignages vivants sur l’identité acadienne des Îles-de-la-Madeleine”

Clint Bruce (U. Sainte-Anne)

“L’Acadie québécoise dans la pensée acadienne”

Stéphan Bujold (Fédération acadienne du Québec)

“L’impact de la réponse du gouvernement fédéral canadien au nationalisme québécois sur la conversation nationale entre la Diaspora acadienne du Québec et les Acadiens des Maritimes”

F-3 Rines B: Table ronde – Lectures croisées de Nelly Arcan

Discussions, présentations, réflexions sur Nelly Arcan.

Chair: Christina Chung (U. Toronto)

Guillaume Girard (U. Sherbrooke)

Joëlle Papillon (McMaster U.)

Karine Rosso (U. Sherbrooke)

Corrie Scott (U. Ottawa)

Christina Ching (U. Toronto)

F-4 Jewett: Atelier. Le Québec: sa volonté de nouer des liens avec la francophonie des Amériques

La création du Centre de la francophonie des Amériques découle de la volonté du gouvernement du Québec, exprimée dans sa politique en matière de francophonie canadienne, de mettre en mouvement la francophonie des Amériques. Cet atelier présente ses divers programmes, activités et sa Bibliothèque numérique, qui seraient d’une grande pertinence pour tous les francophones des Amériques, tout particulièrement pour les francophones vivant en situation minoritaire ayant un accès restreint à des références culturelles francophones.

Chair: Grégoire Chabot (auteur et ancien administrateur du Centre de la francophonie des Amériques)

Denis Desgagné (président-directeur général du Centre de la francophonie des Amériques)

Marie-Claude Francoeur (Déléguée Générale, Délégation du Québec à Boston)

F-5 Hawthorne: Recent Trends in Contemporary Québécois Women’s Writing

Chairs: Barbara Havercroft (U. Toronto) and Karen McPherson (U. Oregon)

Julie St-Laurent (U. Toronto)

“Observer dedans et dehors. La nouvelle écriture poétique de Nicole Brossard”

Barbara Havercroft (U. Toronto)

“Le discours du trauma dans *Ru* de Kim Thúy”

Myra Bloom (U. Toronto)

“The Trope of the Translator: Cultural Rapprochement in Anglophone Québécois Fiction”

Mary Jean Green (Dartmouth C.)

“Writing back through our grandmothers: Anaïs Barbeau-Lavalette's *La femme qui fuit*”

17h20-18h45 / 5:20-6:45 Grand Ballroom, Reception Hosted by the Québec Government

Présentation du Prix du Québec, with the participation of Marie-Claude Francoeur (Déléguée Générale, Délégation du Québec à Boston)

18h45h-20h30/ 6:45-8:30 Plenary III

“Encounters with an American Dream: Claude Godbout’s *Un rêve américain*”
Film showing (excerpt) and panel discussion
Moderator: Amy J. Ransom (Central Michigan U)

Claude Godbout, Productions Eurêka
Denis Desgagné, Centre de la Francophonie des Amériques
Laurence Clerfeuille, St. Michael’s College

[Pause]

20h45-21h45 / 8:45-9:45: Film showing (conclusion): Un rêve américain

SAMEDI 5 novembre / SATURDAY November 5

8h-14h/ 8:00-2:00: Inscriptions/Registration, Mezzanine level

G: Samedi 9h00-10h30 / Saturday 9:00-10:30

G-1 Longfellow: Queer Quebec

Chair: Bénédicte Mauguière (Colby C.)

Corrie Scott (U. Ottawa)

“Marie-Claire Blais, Nelly Arcan, Ying Chen, et la contre-logique queer et Québécoise”

Julianne Pidduck (U. Montréal)

“Queer Authorship and National Cinema: The Case of Claude Jutra”

G-2 Rines A: Revisiter l’histoire

Chair: Amy Ransom (Central Michigan U.)

Émile Bordeleau-Pitre (U. Québec à Montréal)

“Correspondances du Vatican, du front, et du Bengale oriental. Ce que cachent les échanges des *Annales* de Saint-Joseph”

Philippe Rioux (U. Sherbrooke)

“Le transfert culturel du genre superhéroïque dans les comic books publiés par les éditions Héritage (1968-1985)”

Myrna Delson-Karan (New York U.)

“A Tribute to Marjorie A. Fitzpatrick and Marianna O’Gallagher: Their Contribution of Irish History and Culture to Québec”

G-3 Rines B: Journeys and Exchanges in L’Amérique Francophone

Chair: Leslie Choquette (Assumption C.)

Carole Salmon (U. Massachusetts-Lowell)

“Cajuns and Franco-Americans: All the same, all different?”

Anne Andrée Denault (U. Ottawa)

“De la Survivance à l’affirmation culturelle: les relations entre les collectivités étatsuniennes et le Québec. Le cas de la Nouvelle Angleterre et la Louisiane”

Roberta Stringham Brown (Pacific Lutheran U.)

“Seattle’s Québécois Pioneers: Cases of Benevolence and Ecumenism”

G-4 Jewett: Belonging in La Francophonie

Chair: Susan Pinette (U. Maine-Orono)

Jane Martin (U. Southern Maine)

“Imperfect Belonging: The Franco-American in Québec”

Susan Pinette (U. Maine-Orono)

“Transnational Belonging or ‘Le Québec d’en bas’: Franco-Americans in the Québec
Diaspora”

Monique A Roy (Boston U.)

“France Daigle and the ‘Chiac Problem’”

G-5 Hawthorne: Forty Years of Women’s Fiction, Autobiography, and Essays

Discussion of the major contributions of women writers and feminist criticism to Québec literature and literary history.

Chair: Karen Gould (Brooklyn C.)

Lori Saint-Martin (U. Québec à Montréal)

Roseanna Dufault (Ohio Northern U.)

Patrick Coleman (UCLA)

Christl Verduyn (Mount Allison U.)

Patricia Smart (Carleton U.)

Barbara Havercroft (U. Toronto)

10h15-10h45 / 10:15-10:45 Pausé café, Coffee break, Mezzanine

H: Samedi 10h45-12h15 / Saturday 10:45-12:15

H-1 Longfellow: Circus (Studies) in Québec – A Roundtable on New Performances, Practices, and Pistes

In the context of the 2016 publication of *Cirque Global: Quebec’s Expanding Circus Boundaries*, panelists will present the state of circus research and examine new directions and possibilities for the billion-dollar creative industry related to Québec and beyond.

Chair: Olivia Jones Choplin (Elon U.)

Louis Patrick Leroux (Concordia U.)

Charles Batson (Union C.)

Erin Hurley (McGill U.)

Patrice Aubertin (National Circus School)

H-2 Rines A: French North America Across the Spectrum

Chair: Katharine Harrington (Plymouth State U.)

Elizabeth Blood (Salem State U.)

“Incorporating Québec and Franco-America into the French Curriculum”

Katharine Harrington (Plymouth State U.)

“Québec as the Gateway to Community Engagement and Interdisciplinary Connections”

Elizabeth Duclos-Orsello (Salem State U.)

“(Franco) American Studies: Teaching French Canada and Franco-American Culture as American Studies”

Chelsea Ray (U. Maine-Augusta)

“Teaching Franco-American Culture in Maine: Community Involvement and Service Learning”

Carole Salmon (U. Massachusetts-Lowell)

“From Louisiana to Acadia, via New-England and Québec: Implementing the Teaching of French-Speaking Communities in North America at U Mass-Lowell”

H-3 Rines B: Voix de la littérature autochtone contemporaine

Chair: Anne Griffin (Cooper Union)

Michele Lacombe (Trent U.)

“Wabenaki and French Literary Responses to Colonial and Neo-colonial Exchanges”

Laurence Clerfeuille (St. Michael's C.)

“Le refus des limites par l'écriture dans *Kuessipan* de Naomi Fontaine”

Pamela V. Sing (U. Alberta)

“Degrés et types d'interactions dans des échanges épistoliers entre Autochtones et Blancs/non-Autochtones/Allochtones au Québec: *Aimititau! Parlons-nous!* (2008)

je te salue (2016)”

et *Kuei*,

Joëlle Papillon (McMaster U.)

“La permanence du territoire: Visions écopolitiques dans la littérature autochtone d'aujourd'hui”

H-4 Jewett: Écrire la vie, écrire le lieu

Chair: Jack Yeager (Louisiana State U.)

Amy B. Reid (New College of Florida)

“‘Je’ est une écrivaine vietnamienne...: Strategies of Camouflage in Kim Thúy's Autobiographical Writing”

Isabelle Fournier (Trent U.)

“Images du médecin dans la littérature québécoise”

Sean Danner (U. Maine-Orono)

“Réalisme et réalisme magique dans trois romans de Dany Laferrière”

H-5 Hawthorne: Forty Years of Women's Theater, Cinema, Poetry, and Translation

Discussion of the contributions of women playwrights, filmmakers, poets, and translators to Québec cultural and literary production.

Chair: Jane Koustas (Brock U.)

Louise Forsyth (U. of Saskatchewan)

Miléna Santoro (Georgetown U.)

Karen McPherson (U. of Oregon)

Jane Moss (Duke U.)

12h15-13h45 / 12:15 – 1:45 Pause déjeuner, Lunch break

I: Samedi 13h45-15h15 / Saturday 1:45-3:15

I-1 Longfellow: Québec, the North, and International Cooperation

Examination of Québec's history on Northern Affairs, le Plan Nord for development, and cross-border collaboration on Arctic issues.

Chair: Ginette Chenard (U. Québec à Montréal)

David Massell (U. Vermont)

Marie-Claude Francoeur (Déléguee Générale, Délégation du Québec à Boston)

Dana Eidsness (Maine North Atlantic Development Office)

I-2 Rines A: Intertextes et legs contre-culturels

Chair: Frédéric Rondeau (U. Maine-Orono)

Maxime Raymond Bock (U. Montréal)

“Fictionnaliser la contre-culture, ou Ce diamant trouvé dans la ruelle est-il un faux?”

Martine-Emmanuelle Lapointe (U. Montréal)

“Présences de Josée Yvon dans la littérature québécoise contemporaine”
Karim Larose (U. Montréal)
“La contre-culture poétique au sein des Productions Areuh”
Frédéric Rondeau (U. Maine-Orono)
“Désenchantement de la contre-culture. Le cycle du voyage de Louis Gauthier”

I-3 Rines B: Entre normes, entregent, vivre ensemble et éducation: assises pour déclencher des échanges porteurs en Amérique du Nord

Chair: Linda de Serres (U. Québec à Trois-Rivières)
Linda de Serres (U. Québec à Trois-Rivières)
“Démarches phares pour des échanges interculturels porteurs: perspective éducationnelle”
Kristin Reinke (U. Laval)
“L’adaptation du français pour la circulation dans la francophonie: le cas des films étrangers doublés au Québec”
Ginette Berteau (U. Québec à Montréal)
“Travail de groupe productif et perspective interculturelle: modèle théorique”

I-4 Jewett: Body to Body – Translating a Feminist Poetics

Chair: Karen McPherson (U. Oregon)
Louise H. Forsyth (U. Saskatchewan)
“Poetic Translation throughout the Work of Nicole Brossard”
Anne Quema (Acadia U.)
“Œuvre de chair et métonymie: Kinesis and Intentionality in Nicole Brossard’s Poetry”
Alessandra Capperdoni (Simon Fraser U.)
“Revolution of Poetic Language: Nicole Brossard’s Écriture – Traduction comme horizon du sens”

I-5 Hawthorne: Gender(ed) Histories, Gender(ed) Discourses

Chair: Andrew Holman (Bridgewater State U.)
Marilyne Caouette (U. Québec à Trois-Rivières)
“L’affaire Daigle contre Tremblay: un débat entre groupes sociaux”
Peter Gossage (Concordia U.)
“Papás de la patinoire: Hockey Dads and Responsible Family Manhood in Twentieth-Century Québec”
Catherine Braithwaite (Dawson C.)
“Medical- Social Exchanges in Montreal’s Jewish General Hospital: A Historical Look at Philanthropy, Medicine, and Women Volunteers”

15h15-15h45 / 3:15 – 3:45 Pause café, Coffee break, Mezzanine

15h45-17h15 / 3:45 – 5:15 Longfellow, Plenary IV: Franco Voices, Here and Now

Exploring the diversity and complexity of Franco-American literary production today. Funding provided in part by the Maine Humanities Council.

Chair: Susan Pinette (U. Maine-Orono)
Norman Beaupré
Ernest Hebert
Elizabeth Kadetsky
Jane Martin
Abby Paige
Susan Poulin
Steven Riel

Rhea Côté Robbins

17h30 – 18h30 / 5:30 – 6:30 Ballroom Pre-Function Space, Cocktails (cash bar)

18h30 / 6:30 Grand Ballroom, Banquet and Entertainment

Music and dancing provided by Pierre Chartrand and Danse Cadence

DIMANCHE 6 novembre / SUNDAY, November 6

8h30-10h00 / 8:30-10:00 Hawthorne Petit déjeuner et Assemblée générale / Buffet breakfast and ACQS Business Meeting

Fin du colloque / Conference Ends